

**tres poemas traducidos al castellano  
(por el mismo autor)**

**passar de tot / *pasar de todo*  
escampall de flors / *estallido de flores*  
por / *miedo***

de eduard escoffet  
versión original y versión en castellano

<http://propost.org/escoffet>

## **passar de tot**

l'amor  
ho fa malbé tot;  
fa malbé el sexe,  
destrossa l'enteniment  
i esblama el color de la pell.  
fa dels ulls un moble  
i del llit un altre moble  
—ara una vegada rere una altra—.  
l'amor mata el flirteig,  
mata el xarmpió  
i mata la mirada distreta  
i redreça la moral  
cap a inclinacions desconegudes.

l'amor  
ho fa malbé tot:  
enrogalla la veu,  
desfà els plans i les vistes panoràmiques  
i omple el cafè de grumolls  
i de nervis desbocats les venes.  
l'amor encalma el mar i els paisatges més dòcils,  
deixa plans els peus plan  
i plana la verga més fera.

l'amor  
ho fa malbé tot:  
et cobreix els ulls  
i entre cortines i persianes  
m'oblido de mi mateix,  
els rius continuen sent els rius  
i jo ja no sé què fer.

## **pasar de todo**

el amor  
lo estropea todo;  
estropea el sexo,  
rinde el entendimiento  
y deja pálida la piel.  
hace de los ojos un mueble  
y de la cama otro mueble  
—una vez detrás de otra—.  
el amor mata el flirteo,  
mata el sarampión  
y mata la mirada caprichosa  
y dirige la moral  
hacia inclinaciones desconocidas.

el amor  
lo estropea todo:  
enronquece la voz,  
deshace los planos y las vistas panorámicas  
y llena el café de tropezones  
y de nervios desbocados las venas.  
el amor encalma el mar y los paisajes más dóciles,  
deja llanas las llanuras  
y allana la más feroz verga.

el amor  
lo estropea todo:  
te cubre los ojos  
y entre cortinas y persianas  
me olvido de mí mismo,  
los ríos son aún los ríos  
y yo ya no sé qué hacer.

## **escampall de flors**

el meu cap dins l'ambulància,  
una gàbia,  
una casa de nines,  
dos daus,  
el calabós,  
una platja privada i una muntanya acotada,  
un titular del diari,  
la clau i l'habitació de la clau,  
un mineral preuat,  
una dona anunciant una rentadora i un rentavaixelles,  
la cua d'un supermercat,  
el cotxe que no arrenca,  
una altra cel·la,  
aquell pis ideal parelles,  
un taulell o una frontera  
i jo tot d'una  
enfilant aquesta llista.

la sentència del jutge  
ens condemna a cadena de vàter perpètua.

setembre mmiii

## **estallido de flores**

mi cabeza dentro de la ambulancia,  
una jaula,  
una casa de muñecas,  
dos dados,  
el calabozo,  
una playa privada y una montaña acotada,  
un titular del periódico,  
la llave y la habitación de la llave,  
una mineral apreciado,  
una mujer anunciando una lavadora y un lavavajillas,  
la cola de un supermercado,  
el coche que no arranca,  
otra celda,  
ese piso ideal parejas,  
un mostrador o una frontera  
y yo así de pronto  
dando cuerda a esta lista.

la sentencia del juez  
nos condena a cadena de water perpetua.

septiembre mmiii

## **por**

por de la mare  
por de la pipa del pare  
por de l'oncle  
por del matrimoni de l'oncle  
por de la cosina que mira amb els pits crescuts  
por de ser la cosina a qui el cosí endinya verga  
por de ser el cosí que ha d'endinyar verga a la cosina  
por de ser un pare fidel  
por de ser un progenitor i estimar amb extrem la criatura dolcíssima  
por de ser una mare servicial  
que alimenta un desconegut:  
que alimenta un terrorista,  
que alimenta un membre d'una secta,  
que alimenta un ionqui,  
que alimenta un camell de barri,  
que alimenta un artista carregat d'àcids,  
que alimenta un visionari,  
que alimenta un lladre,  
que alimenta un policia.  
por de ser mare i no poder encaixar la pistola quan el fill arriba amb l'uniforme tacat  
por del pa  
por del vent  
por de les olives farcides d'anxova  
por de ser una oliva farcida d'anxova o encara pitjor: una gamba.  
por dels qui parlen i por dels qui no parlen  
por d'odiar els skaters  
por d'odiar ikea  
por d'odiar els sindicalistes  
por d'odiar la santa església catòlica i tots i cadascun dels seus parroquians  
por d'escriure les cartes al pare  
por de ser kafka  
por de ser heterosexual  
por de ser homosexual  
por de no ser bisexual  
por de no ser multicultural  
por de no ser demòcrata  
por de ser stalin  
por de tenir res a perdre  
por  
por de no ser tu  
por de no ser tu  
por de no ser tu

## **miedo**

miedo al padre  
miedo a la madre  
miedo a la pipa del padre  
miedo al tío  
miedo al matrimonio del tío  
miedo a la prima que mira con los pechos crecidos  
miedo a ser madre  
miedo a ser la prima a quien el primo le clava la verga  
miedo a ser el primo que tiene que clavar la verga a la prima  
miedo a ser un fiel padre  
miedo a ser un progenitor y amar hasta el extremo a la dulcísima criatura  
miedo a ser un madre servicial

que alimenta a un desconocido:  
que alimenta a un terrorista,  
que alimenta a un miembro de una secta,  
que alimenta a un yonqui,  
que alimenta a un camello de barrio,  
que alimenta a un artista colmado de ácidos,  
que alimenta a un visionario,  
que alimenta a un ladrón,  
que alimenta a un policía.  
miedo a ser madre y no poder encajar la pistola cuando el hijo llega con el uniforme manchado  
miedo al pan  
miedo al viento  
miedo a las olivas rellenas de anchoa  
miedo a ser una oliva rellena de anchoa o peor aún: una gamba  
miedo a los que hablan y miedo a los que no hablan  
miedo a odiar a los skaters  
miedo a odiar a ikea  
miedo a odiar a los sindicalistas  
miedo a odiar a la santa iglesia católica y a todos y cada uno de sus parroquianos  
miedo a no escribir las cartas al padre  
miedo a ser kafka  
miedo a ser heterosexual  
miedo a ser homosexual  
miedo a no ser bisexual  
miedo a no ser multicultural  
miedo a no ser demócrata  
miedo a ser stalin  
miedo a tener algo que perder  
miedo  
miedo a no ser tú  
miedo a no ser tú  
miedo a no ser tú